

**HONA ? HONAK ?
QU'EST-CE QUI
EST LE MIEUX ?**





Depuis sa fondation en 2001, Le Monde des Possibles promeut le multilinguisme et la diversité culturelle. L'association accueille des personnes d'origine étrangère avec un parcours d'exil.

Le projet Schoolas'TIC propose de lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales en soutenant les familles issues de l'immigration et leurs enfants. Il vise principalement la valorisation du rôle des parents dans la scolarité de leurs enfants, la facilitation de l'accès à la culture et l'acquisition des compétences numériques de base.

Dans le cadre de ce projet, une collaboration a été mise en place entre des écoles fondamentales liégeoises, des parents et des enfants d'origine étrangère en vue d'élaborer un outil pédagogique plurilingue contenant :

- quatre contes;
- un recueil de comptines et berceuses dans différentes langues;
- un livret de fiches pédagogiques d'activités d'éveil aux langues permettant aux enfants de 3 à 11 ans de découvrir huit langues (anglais, espagnol, italien, arabe, turc, swahili, lingala et vietnamien).

L'outil Schoolas'TIC s'adressent principalement aux instituteurs-trices et aux animateurs-trices culturels-les souhaitant mettre en oeuvre les ateliers d'éveil aux langues dans les classes maternelles et primaire comme prévu dans le cadre du Tronc commun du Pacte pour un Enseignement d'excellence¹.

Le présent conte «Hona ? Honak ? Qu'est-ce qui est le mieux ?» fait partie de cet outil.

¹ Voir brochure d'éveil aux langues de la FW-B : <http://www.enseignement.be/public/docs/brochure-d-eveil-aux-langues.pdf>

Hona ? Honak ? Qu'est-ce qui est le mieux ?

«Hona ? Honak ? Qu'est-ce qui est le mieux ?» est une histoire inspirée de l'album jeunesse arabe « *بين هنا و هناك* » (« Entre ici et là-bas »)² et créée sous la forme d'un kamishibai³. Elle relate l'expérience d'Adam, un petit garçon dont les parents sont divorcés, qui ne trouve pas sa place entre un «ici» qui n'est pas chez lui et un «là-bas» qui ne l'est pas non plus. L'histoire d'Adam permet d'ouvrir une réflexion collective et un questionnement sur d'autres témoignages et histoires.

«Hona ? Honak ? Qu'est-ce qui est le mieux ?» contient aussi un recueil de phrases écrites par les parents et les enfants. Ils y expriment leurs idées et leurs impressions et racontent leurs histoires de vie en soulignant la différence, l'opposition ou encore la contradiction entre un «ici» et un «là-bas» entremêlés.

² « *بين هنا و هناك* » (entre ici et là-bas) écrit par Abir Balan et illustré par Jamina Talou-2014, Éditions Collection Kalimat (<https://kalimatgroup.ae/>).

³ Nom en japonais qui se traduit littéralement par "théâtre de papier". Un outil de narration utilisé autrefois par les conteurs de rue ambulants au Japon pour raconter des histoires aux enfants. Voir la vidéo de la conteuse Hiromi Asai : <https://www.youtube.com/watch?v=cGE9fNU7j5s>. Cet outil est utilisé et développé aujourd'hui en Europe par certaines structures de l'éducation pour favoriser l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, de l'expression artistique... et de l'éveil aux langues. Voir les vidéos de DULALA <https://kamilala.org/aide-a-la-creation/>
Consulter aussi : <https://www.lecoledemesreves.com/kamishibai/>

HONA (ICI)? HONAK (LÀ-BAS)? QU'EST-CE QUI EST LE MIEUX ?



هنا ؟ هناك ؟ (hona ? honak ?) => arabe
¿ aquí ? ¿ ahí ? => espagnol
awa ? kuna ? => lingala
apa ? kule ? => swahili
đây ? đằng kia ? => vietnamien
here ? over there ? => anglais
burada ? o tarafta ? => turc
ici ? là-bas ?

Bonjour, je m'appelle Adam et j'ai 10 ans.
Je suis un grand garçon.



Mes parents m'aiment beaucoup.



Mais ils ne s'aiment plus assez pour vivre ensemble. Ils ne veulent plus vivre dans la même maison. Ils ont décidé de divorcer.



J'ai été obligé de quitter la maison où j'ai grandi et tant joué avec mon frère, ma sœur et mes parents.

Maintenant, je dois vivre dans deux maisons très différentes l'une de l'autre.



C'est chouette d'avoir deux maisons !



J'ai donc deux lits, deux ballons, deux télévisions, deux salles de jeux, deux jardins, deux vélos, deux chaises...



Mais moi, j'en ai assez de me déplacer entre la maison de mon papa et celle de ma maman.

J'ai donc décidé de chercher un nouveau chez-moi. Je me suis créé une nouvelle maison.

Une nouvelle maison entre les maisons de mes parents où je les invite à me rendre visite.



Ici, dans mon nouveau chez-moi je me sens libre.



Là-bas, chez mes parents je me sentais un peu perdu.

هنا ؟ هناك ؟ (hona ? honak ?) => arabe
aquí ? ahí ? => espagnol
awa ? kuna ? => lingala
apa ? kule ? => swahili
đây ? đây kia ? => vietnamien
here ? over there ? => anglais
burada ? o tarafta ? => turc
ici ? là-bas ?





Ici le ciel est si gris qu'il noircit la terre et avale toutes les étoiles.

Là-bas, le ciel était étincelant. Ses étoiles brillaient et nous offraient de l'amour et de la vie.

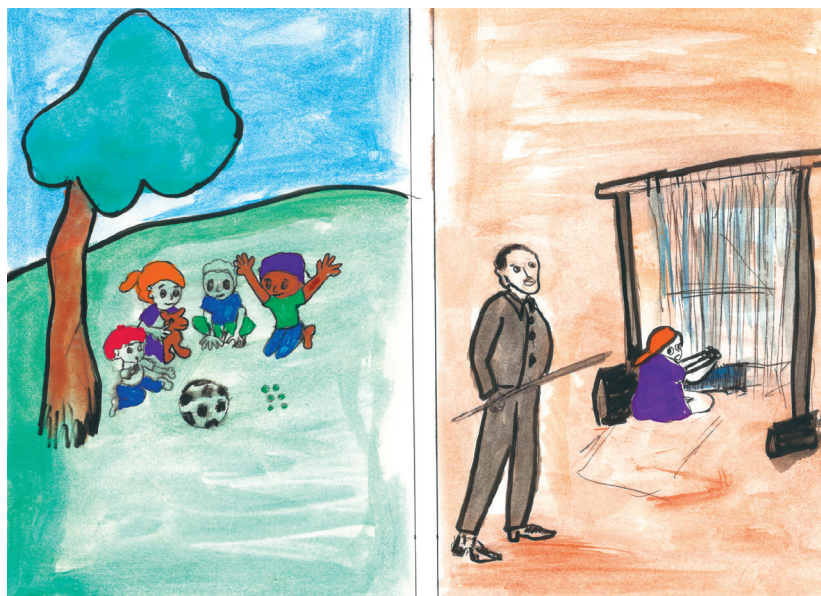
Ici la mer se met souvent en colère. Elle hurle, crie et nous serre fort puis elle nous jette brusquement.

Là-bas, la mer était bleue et tranquille. Ses douces vagues nous chatouillaient et nous berçaient.



Ici je m'amuse, je ris, je joue avec les autres enfants à la poupée, au ballon et avec d'autres jouets mystérieux et étranges.

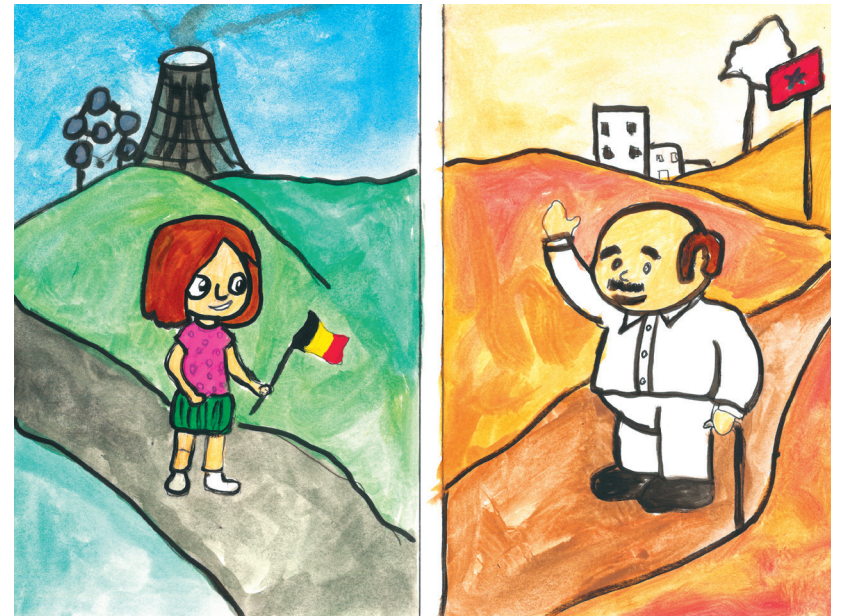
Là-bas, je devais aller travailler tôt le matin. Nouer des tapis. C'était si dur ! Mes patrons me maltraièrent et me battaient.



Ici j'entends un bruit fort. Un bruit de grosses voitures qui m'assourdit.

Là-bas, j'entendais le gazouillis des oiseaux qui me faisait sauter d'une branche à l'autre.

هنا ؟ هناك ؟ (hona ? honak ?) => arabe
aquí ? ahí ? => espagnol
awa ? kuna ? => lingala
apa ? kule ? => swahili
đây ? đằng kia ? => vietnamien
here ? over there ? => anglaise



Ici c'est chez-moi et là-bas c'est chez mon papi.

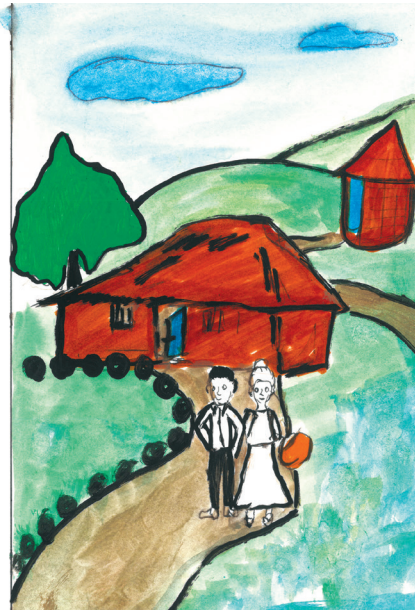
Ici c'est chez mon papa et là-bas c'est chez ma maman.



Ici c'est mon école et là-bas c'est ma maison.



Ici c'est où je suis né et là-bas c'est où sont nés mes parents



Ici c'est où j'ai beaucoup de copains et là-bas c'est où je ne connais personne.



**Ici c'est où je vivrai toute ma vie et là-bas
c'est où je n'irai jamais.**



**Ici c'est où mes parents ont vécu ensemble
et là-bas c'est où ils vivent séparément.**



**Ici c'est où je suis différente et respectée
et là-bas c'est où je suis comme les autres
mais pas respectée par eux.**



**Ici, quand je ferme mes yeux je rêve que
je suis là-bas.**



Ici, mes rêves se sont évaporés à force de ne vivre que dans le réel.

هنا ؟ هناك ؟ (hona ? honak ?) => arabe
aquí ? ahí ? => espagnol
awa ? kuna ? => lingala
apa ? kule ? => swahili
đây ? đây kia ? => vietnamien
here ? over there ? => anglais
burada ? o tarafta ? => turc
Ici ? Là-bas ? Qu'est-ce qui est le mieux ?
A chacun son vécu.

	Ici	Là-bas
Albanais	këtu	atje
Allemand	Hier	da drüben
Anglais	here	Over there
Arabe	هنا	هناك
Arménien	Այստեղ (aystegh)	Այնտեղ (ayntegh)
Bengali	এখানে (Ēkhānē)	ওখানে (Ōkhānē)
Bulgare	тук (tuk)	там
Coréen	여기 (yeogi)	저기 (jeogi)
Espagnol	aquí	ahí
Géorgien	აქ (ak)	იქ (ik)
Grec	εδώ (edó)	Εκεί (ekeí)
Haoussa	nan	a can
Hongrois	itt	ott
Igbo	Ebe a	n'ofe ahụ
Italien	Qua	laggiù
Kurde	vir	her livê
Lingala	awa	kuna
Maori	konei	i reira
Néerlandais	hier	Ginder
Ourdou	یہاں	وہاں پر
Pashto	دلته	هغلته

Persan	اینجا	در آنجا
Portugais	aqui	là
Roumain	aici	dincolo
Russe	здесь (zdes')	вон там (von tam)
Somali	halkan	Halkaas
Swahili	hapa	Pale (palé)
Turc	Burada	o tarafta
Ukrainien	тут (tut)	там
Vietnamien	đây	đằng kia
Zoulou	lapha	laphaya



Texte : Siham Assri ainsi que les parents et enfants du projet Schoolas'TIC

Illustrations : Honoré Ndayishimiye

Animation des ateliers : Siham Assri et Roger Guillard

Mise en page : Kevin Coco

Le Monde des Possibles remercie les écoles fondamentales partenaires, les enfants et les parents qui ont participé au projet Schoolas'TIC.

2023, Le Monde des Possibles ASBL avec le soutien de La Fédération Wallonie-Bruxelles.

Le kamishibai «Le Voyage, entre Souvenir et Rêve» est disponible sur commande au Monde des Possibles.

Ce document est la propriété intellectuelle du Monde des Possibles, tout usage ou amendement doit être approuvé par le Monde des Possibles (contact : siham.assri@possibles.org)

Le Monde des Possibles ASBL

Inclusion des personnes d'origine étrangère – Économie sociale –

Actions d'interpellation - Projet internationaux.

10, rue Potiérue - 4000 Liège BELGIQUE

Tel. 04/232 02 92

Site Web : www.possibles.org

SCHOOLAS'TIC

ACCOMPAGNER LES ENSEIGNANTS, LES PARENTS MIGRANTS ET LEURS ENFANTS
DANS LES ÉCOLES POUR UNE SCOLARITÉ PLUS INCLUSIVE



MONDE
des possibles



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



SAINT
THÉRÈSE



SAINT-THÉRÈSE



VIEILLE
MONTAGNE

